

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1931)  
**Heft:** 496

**Artikel:** La fête des costumes suisses  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-690625>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**SECHSELAEUTEN.**

The "Sechseläuten" which took place at Zurich on Monday last is one of the oldest and most famous festivals in Switzerland.

The Zurich people celebrate by the Sechseläuten the coming of spring, as well they might, for this land of sunshine and snow, of glaciers and pines, of rushing torrents and picturesque chalets, of exquisite needlework shops and magnificent hotels, is at the height of its beauty in Spring, when the mountain slopes are painted by wayside flowers growing in great profusion and of every colour of the rainbow.

Winter, the time of Alpine sports, attractive as it is in this small country which attracts the sun all the year round, has gone. It is a time to make merry—to welcome the Spring.

The festival, which takes place annually, reaches its climax when six-o'clock strikes and the bells ring for the working day to close.

A huge figure known as the Bögg symbolises Winter. Appropriately enough it is made of cotton wool, and it is stuffed with crackers and gunpowder.

In the morning one of the most charming processions it is possible to see, a procession of school children in the picturesque national costume, escort the triumphal float, which bears the Goddess of Spring and her maidens. They wind their way along the River Limmat to the head of the lake, where the Bögg is to be raised on a pole in order that a bonfire may be built round this symbolical figure of Winter, and he may come to an untimely end. A children's ball in the Tonhalle follows.

In the afternoon tradition is magnificently upheld. A parade of the ancient guilds with their members in picturesque costumes takes place.

Death comes to the Bögg at the first stroke of six. This huge white figure is set on fire, and while he is blazing, other bonfires flare up on the surrounding heights. The beautiful lake is covered with decorated boats. They circle the lake with their cargoes of excited folk making merry. The blazing bonfires signify that Winter has gone, that Spring is here, that Summer with its heat is to come.

Later in the evening there is still more to charm the eye. The procession of guilds is repeated, headed by a band. They carry quaint old-fashioned lanterns, and they form a pleasing sight as they wind through the ancient streets and lanes of the city, linking up the present with the past. They visit other guilds in their respective guild houses.

The old ceremonial is strictly observed. Speeches dealing with politics and local events are exchanged as in bygone days, when the guilds named the burgomasters and exercised their great influence on the city administration.

It is an unforgettable piece of fantasy which should not be missed by those who visit Switzerland in Spring, but to the Swiss its meaning is still deeper. It is interwoven with the history and tradition of their native land.

H. Hugues. Morning Post

**ICE HOCKEY.  
DAVOS DRAW WITH GROSVENOR HOUSE  
CANADIANS.**

The successful English tour of the Davos Ice Hockey team came to an end last Saturday when the Swiss Champions played their last friendly game against the Grosvenor House Canadians, at the Park Lane Ice Club, W.L.

Those of our compatriots who expected Davos to repeat their performance of the previous Thursday when they beat the same opponents at Hammersmith with eleven to one goal were sadly disappointed. The match started in a somewhat disheartening, though sensational fashion, a goal being scored against Davos within the first minute and another four were added in quick succession. Just before the close of the first twenty minutes Torriani relieved the monotony by scoring a goal for the Swiss side. It struck us that the Swiss were very decidedly unlucky and that the Canadians had it all their own way; several of the Davos players were temporarily sent off the field for offences, though later on in the game some of the Canadians were similarly penalised by the alert referee. The second period commenced with five players only on each side; it was really an exhibition of the adroitness and skill of the respective goalkeepers, the Canadian goalie excelling in the art of throwing his body at the critical moment across the goal the short ground distance between the two poles becoming entirely obstructed. However, Cattini managed to get an exceptionally fast cross-shot through which gave Davos their second goal. During the interval the seats both along the ice level and the gallery began to fill; it was evidently anticipated that play would develop along more exciting lines, indeed the players seemed to have reserved their best performance for the end. The play of the first two periods appeared like practice shooting when compared with the fast attack and spirited defence now put into action. Within a minute of the start Torriani scored the third goal for his side and was hailed with an outburst of applause from the Swiss audience in the hall. Two further goals by Geromini and Meng followed within the next fifteen minutes accentuated by the cheering of the audience; Swiss flags became unfurled and excitement ran high. It looked as if Davos was in for a clear win but the Canadian goalie managed to save the situation.

The match was witnessed by a representative gathering of the Swiss Colony; the Swiss Minister shook hands with the members of both teams and congratulated them on their fine performance. It may be pointed out that one of the "Canadian" players, O. Schmidt, who scored two goals against Davos, is a student at the Swiss Mercantile Society in London.

The best and "cleanest" players of the Davos team are without doubt Torriani and Cattini.

The Davos Club is recruited from schoolboys at Davos and trained under the direction of its founder, Dr. Müller. Boys from the age of seven may join the junior teams and most of the members of the team that played last Saturday are under twenty. Since 1926 the Davos Club has won the Swiss National Championship five times and have emerged winners from several International Championships, such as the Olympic.

The teams were:  
Davos Club: E. Eberle, goal; C. Mai and A. Geromini, defence; H. Meng, R. Torriani, A. Buchli, K. Kessler, E. Hvalsoe, H. Cattini, forwards.  
Grosvenor House Canadians: C. McEwen, goal; T. M. Kellough and H. A. Grace, defence; K. Thomson, G. W. Clode, J. Brown, Rhodes, O. Schmidt, N. S. Grace, forwards.  
Referee: B. N. Sexton.

**"FETE SUISSE"**

Lors de sa dernière séance, le Comité de la "Soirée annuelle suisse" a constaté avec satisfaction, que la décision de trouver un local plus approprié que "Caxton Hall" avait été pleinement justifiée, car le "Central Hall" est évidemment le genre de salle qu'il faut à la Colonie. Il y a de la place, de la lumière, une ventilation ad hoc, et tout ce qui est nécessaire pour satisfaire les exigences d'un millier de participants au bas mot; quelques retouches au programme ainsi qu'à l'organisation générale, et la fête de 1931 marquera un progrès notable sur celle de l'an dernier.

De la bouche même du trésorier, le Comité a été heureux d'apprendre que la résolution prise, de verser tous les profits de l'année passée au Fonds de Secours a pu être exécutée intégralement, et bien plus, sous forme d'un chèque de £100, la majeure partie de la petite réserve accumulée depuis des années a été transmise au "Fonds Dimier" en faveur de la construction d'un Asile de Vieillards. Puisque nous en sommes aux finances, disons aussi, que le trésorier a relevé un autre chiffre, soit, que les résultats des "Fêtes suisses" d'après-guerre, ont permis de verser £13. 10s. 0d. à notre oeuvre de bienfaisance; il y a lieu là de se réjouir, car, nos compatriotes qui font acte de présence, non seulement passent une agréable soirée, mais soulagent du même coup de nombreuses infortunes.

**LA FETE DES COSTUMES SUISSES.**

Il n'est pas trop tôt pour évoquer déjà cette admirable fête des costumes nationaux que l'Association des intérêts de Genève nous apprête avec le concours de la Fédération suisse des costumes nationaux et de la chanson populaire. C'est, presque mouvante et joyeuse, tout le pays qui défilera à travers nos rues décorées et fleuries, tout le pays dans ses magnifiques atours, et dansant et chantant dans la liesse d'une fête où tous les cœurs battront à l'unisson.

Jamais depuis 1914 Genève n'aura connu d'aussi grandioses manifestations et en ces journées des 27 et 28 juin elle frémera, en accueillant ce cortège de 3,500 confédérés, du même frisson qui la secouait aux jours inoubliables de la Fête de juin. Toute la famille helvétique s'assemblera dans nos murs, ses magistrats en tête, pour célébrer la forte et noble tradition qui, à travers le temps, relie la Suisse d'aujourd'hui à celle des anciens.

Imagine-t-on bien ce cortège qui aura la grâce et l'éclat, la force et la splendeur, qui accordera les pas du citadin à ceux de nos montagnards, qui mêlera les airs et les jeux du délassement à la parlante figuration des travaux et des métiers? Harmonies des costumes, chatolements des belles soies, scintillement des incomparables coiffures orfévres, toute cette beauté à qui de longtemps les estampes ont fait une universelle renommée, cette beauté, elle sera là sous nos yeux, et vibrante. Garçons et filles de nos cantons feront paraître qu'elle n'est pas qu'un souvenir, mais qu'ils entendent en maintenir le rayonnement.

Aussi quelles acclamations salueront ce cortège unique lorsque, précédé de ses tambours aux antiques costumes, il s'avancera dans la cité.

La Suisse orientale ouvrira la marche. Plus de cent Thurgoviens seront là, égrenant leurs groupes pittoresques parmi lesquels celui des pêcheurs du lac de Constance sera comme le salut de l'extrême-frontière aux marches genevoises. Des sonnaillles éclateront et ce sera le troupeau conduit par les bergers saint-gallois, que suivront, lançant haut leurs notes, les yodeleurs du Toggenbourg.

C'est ensuite la Suisse centrale qui défilera, celle des premiers cantons, celle du Pacte.

Quel robuste et joyeux prologue au cortège où Suisses du centre encore et Suisses du septentrion se réuniront, que le char schaffhouseis des vendanges. Le vin léger, le vin grisant de la-bas, il suffira d'y penser pour qu'il y ait dans l'air de la gaieté, et la plus cordiale. Zurich n'aura pas moins de huit groupes et d'entre eux le baptême patricien avec ses riches costumes, sa noble tenue, son style enfin ne sera pas le moins admiré. Autour de l'arbre de mai d'Olten évoluera, musique sonnante, une alerte et bruyante troupe précédant la délégation solennelle où ceux de Granges sacrifieront, avec autant de zèle que de goût, à la chanson populaire. Quant à Berne, l'immense canton étendu des Alpes au Jura, il ne faudra pas moins de cinq cents figurants pour qu'il nous révèle, parmi le défilé de ses belles filles aux somptueux vêtements, ses us et coutumes, ses métiers, ses jeux.

Et viendront les cantons campagnards. Les Grisons seront là et le Tessin avec la gerbe de ses "valli" aux costumes variés, et le Valais, grand, beau groupe où tout Genève retrouvera ce peuple qu'il aime et qu'il admire.

Enfin, fermant la marche, apparaîtra le cortège de la Suisse romande. Musiques campagnardes, chœurs voués au culte de la chanson populaire, allégeront le pas des trois cents Fribourgeois et Fribourgeoises, cependant que Neuchâtel, de la montagne au lac, offrira à nos yeux le vif et gai spectacle de ses multiples groupes. Autre admirable canton à qui rien n'a été refusé et qui détient, avec quelle abondance, ces choses essentielles qui sont — et Ramuz le notait — le blé, la vigne et le sel. Vaud fera se succéder les riches de Bussigny aux chars où Lausanne dressera l'allégresse des chansons du pays vaudois, mènera la ronde de ses Veveysannes et de ses Veveysans à travers les pampres, joindra, sous la grande voile des barques, les bateliers de Cully et ceux de Coppet, juchera sur les chars de gerbes ou de foin ses enfants chanteurs et rieurs.

Puis, martiaux les Vieux-Grenadiers, derrière Genevois et Genevoise à qui des artistes fervents de notre passé ont refait un costume gracieux, mettront à cet unique défilé le plus éclatant point final.

Près de trois heures durant, le cortège aura soulevé l'enthousiasme, non pas que de notre peuple, mais de tous les confédérés accourus, de tous nos hôtes et s'en allant au bord du lac, comme pour faire jouer au miroir des eaux son inimmuable beauté, il gagnera le parc des Eaux-Vives. Et là, dans cet ample cadre de prairies et de grands beaux arbres, une fête où chaque canton dans ses jeux, ses danses, ses chansons rivalisera d'ardeur et de zèle souriant, fera paraître, dans tout son élan, dans toute sa saveur, dans sa poésie tour à tour naïve et profonde, l'âme même de la Patrie.

Le Démocrate.

**"HERO" Brand**

This famous Swiss pack of

- STRAWBERRIES**
- RASPBERRIES**
- CHERRIES**
- VEGETABLES**
- BLACK CHERRY JAM**
- etc.

is stocked by all leading  
High-Class Stores



Should you have any difficulty in obtaining supplies please write to

"HERO"  
ASTOR HOUSE  
ALDWYCH  
LONDON,  
W.C.2